

## Uniun Travers

La vischnanca da Zuoz, il Lyceum Alpinum Zuoz e la Lia Rumantscha han fundà il zercladur 2022 cuminaivlamain l'**uniun travers** cun il scopo da promover la lavur da teater rumantscha. Silsuenther ha la suprananza stgaffi il premi da teater **premi travers zuoz** ed il **festival travers zuoz**. La suprananza sa cumpona da personalitads enconuschentas che vegnan dals champs da la cultura, da la romanistica e dal schurnalisssem.

Il teater ha ina lunga tradiziun en il Grischun. El ha sias ragischs en il teater popular che la Lia Rumantscha promova dapi l'entschatta. Ina funcziun impurtanta dal teater è la transmissiun da la lingua, quai ch'è al medem mument ina da las pitgas principalas da la promoziun dal rumantsch. Zuoz sco lieu central dal svilup dal rumantsch scrit è il dachasa cultural ideal per il **festival travers zuoz**. La tribuna adattada sa chatta en il Zuoz Globe dal Lyceum Alpinum Zuoz.

Die **uniun travers** wurde auf Initiative der Gemeinde Zuoz, des Lyceum Alpinum Zuoz und der Lia Rumantscha gegründet und bezweckt die Förderung der rätoromanischen Theaterkultur und Sprache.

[www.uniuntravers.ch](http://www.uniuntravers.ch)

purtadra:  
**UNIUN TRAVERS**

partenaris:

 **ZUOZ**  Lyceum Alpinum Zuoz  
SWISS INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL

 Lia Rumantscha

BIBLIOTECA ENGIADINAISA | LA PLAIVTURISSEM  
FONDATION OERTLI STIFTUNG | GKB BEITRAGSFONDS  
STIFTUNG DR. MALAMOU | UNIUN DALS GRISCHS | REGIUN  
MALÖGIA | BONER STIFTUNG FÜR KUNST UND KULTUR  
STIFTUNG DR. M. O. WINTERHALTER | REPOWER  
ERNST GÖHNER STIFTUNG | PROMOZIUN DA LA CULTURA,  
CHANTUN GRISCHUN | WILHELM DOERENKAMP-STIFTUNG  
WILLI MUNTWYLER-STIFTUNG

## Lieus dal festival

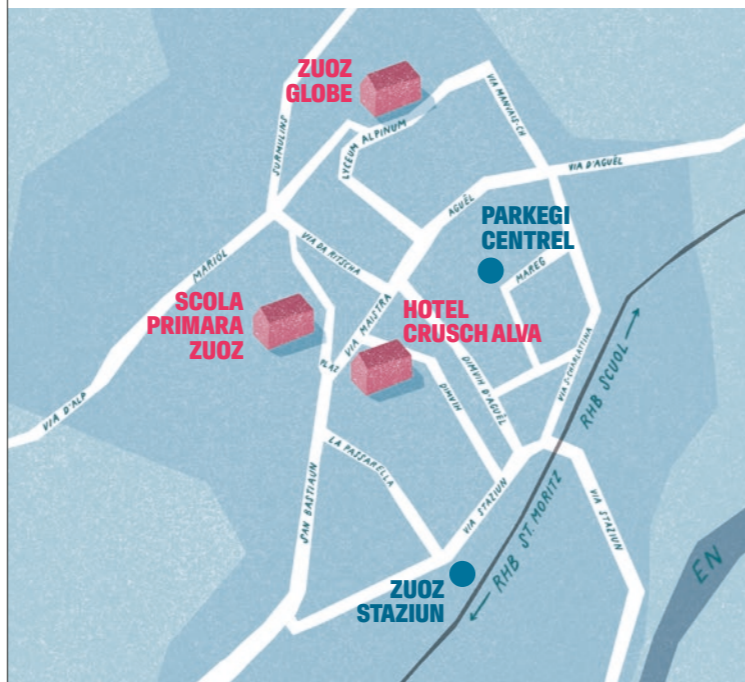
Nossa producziun da festival «Üna sbrinzla» mussain nus mintga di en il teater **Zuoz Globe**. El ha in'architettura unica ed è sonda saira er il lieu dal concert «Suns da teater». (Avis: Il Zuoz Globe n'è deplorablamain betg accessibel per sutgas cun rodas)

En il **Hotel Crusch Alva** avais Vus venderdi saira l'occasiun da vesair il duo brigliant Ladunna.

En la **sala da la scola primara Zuoz** mussa Flurin Caviezel sonda avantmezdi ses nov program «Fodas» e dumengia avantmezdi l'occurenza «Chantar cun Flurin». Sonda suentermezdi ha era lieu là la performance dal duo Asa Hendry e Leander Albin.

*Unsere drei Spielorte sind vom Zentrum aus bequem innerhalb 10 Minuten zu Fuss erreichbar. Wir empfehlen die Anreise mit den öffentlichen Verkehrsmitteln. Autofahrer:innen empfehlen wir das Parkegi Centrel.*

**Zuoz Globe** – Lyceum Alpinum 12, Zuoz  
**Hotel Crusch Alva** – Via Maistra 26, Zuoz  
**scola primara Zuoz** – Plaz 8, Zuoz



## Bigliets e pass dal di

Nus essan flexibels: reservai singulas represchentaziuns, in pass dal di ubain in pass da festival ad in pretsch reduci! In pretsch pli favuraivel datti per studentas/scolars, CartaCulturala e per personas pensiunadas (per plaschair purtar cun Vus in document d'identitad).

*Wir sind flexibel: Buchen Sie einzelne Vorstellungen, Tagespässe oder einen Festivalpass zum reduzierten Preis! Ein vergünstigter Preis gilt für Studierende/Schüler:innen, KulturLegi und AHV (bitte entsprechenden Ausweis mitnehmen).*

### pass dal di / Tagespässe:

venderdi / Freitag: 50 CHF / 25 CHF  
sonda / Samstag: 100 CHF / 50 CHF  
dumengia / Sonntag: 50 CHF / 25 CHF

### pass da festival per 3 dis / Festivalpass für 3 Tage:

150 CHF / 75 CHF

### bigliets singuls / Einzeltickets:

30 CHF / 15 CHF

## BIGLIETS ED INFOS: UNIUN-TRAVERS.CH



design: Madlaina Janett & David Bühler, buehlerjanett.ch  
translaziuns: Carla Lozza, lozzatext.ch

NOV ÜNA SBRINZLA  
DA SELMA MAHLKNECHT  
TEATER  
RUMANTSCH

LADUNNA

FESTIVAL  
TRAVERS  
ZUOZ

ASTRID  
ALEXANDRE  
FLURIN  
CAVIEZEL

ASA  
HENDRY E  
LEANDER  
ALBIN

6-8  
D'OCTOBER  
2023  
ZUOZ  
GLOBE

Cordial bainvegna al **festival travers zuoz 2023**, l'emprim festival da teater rumantsch en Svizra! As legrai sin trais dis teater, represchentaziuns e concerts en la bella Engiadina, cun artist:as renunad:as da la scena d'art e cultura rumantscha e la premiera dal nov toc da teater rumantsch «Üna sbrinzla» da Selma Mahlknecht en la reschia da René Schnoz.

*Das festival travers zuoz 2023 ist das erste rätoromanische Theaterfestival der Schweiz! Drei Tage Theater, Performances inkl. Uraufführung des neuen rätoromanischen Theaterstücks «Üna sbrinzla» von Selma Mahlknecht.*

## **VENERDI 6 D'OCTOBER 2023**

19:00, Zuoz Globe **premiera**

### **Üna sbrinzla – üna grotesca autalpina**

21:00, Hotel Crusch Alva **Ladunna**

## **SONDA 7 D'OCTOBER 2023**

11:00, scola primara Zuoz

### **Flurin Caviezel – Fodas**

15:00, scola primara Zuoz

### **Asa Hendry e Leander Albin**

17:00, Zuoz Globe **Üna sbrinzla – üna grotesca autalpina**

20:30, Zuoz Globe **Astrid Alexandre**

## **DUMENGIA 8 D'OCTOBER 2023**

11:00, scola primara Zuoz

### **Flurin Caviezel – Chantar cun Flurin**

14:00, Zuoz Globe **Üna sbrinzla – üna grotesca autalpina**

**BIGLIETS ED INFOS:  
UNIUN-TRAVERS.CH**

Cun l'emprim **premi travers zuoz** è era vegnida surdada l'incumbensa da realisar in nov toc da teater rumantsch. Ussa preschenta il **festival travers zuoz** la premiera da l'emprima atgna producziun da teater.

*Die festivaieigene Theaterproduktion «Üna sbrinzla» wird simultan auf Deutsch übertitelt.*

### **Üna sbrinzla – üna grotesca autalpina**

Ina paraula cun allusiuns biblicas e dürrenmattianas che tracta dumondas veglias che restan virulentas. Dumondas globalas ch'èn al medem mument era tipicas per regiuns alpinas ed il rumantsch. Ils abitants da S-chus-ch pondereschan da vender l'atgna vischnanca ad in concern. Quel empermetta d'investir en la vischnanca en grond stil. Silsunter sa mussi ch'i na duai betg dar hotels, mabain in bunker da protecziun cunter privels actuals.

*Ein Märchen mit biblischen und dürrenmatt'schen Anspielungen, das alte Fragen behandelt, die virulent bleiben, globale Fragen, die zugleich auch spezifisch alpenländisch und rätoromanisch sind.*

**autura:** Selma Mahlknecht

**reschia:** René Schnoz

**actur:as:** Felicitas Heyerick, Marietta Jemmi, Jonathan Ferrari, René Schnoz, Annina Sedlacek

**musica:** Rolf Caflisch

**scena:** René Schnoz

**costums:** Briony Langmead

**glisch:** Ivo Bärtsch

**assistenza da reschia:** Ronja Muoth

**ospitanza:** Jessica Willi

**producziun:** uniu travers, Ivo Bärtsch e Gianna O. Cadonau

**coproducziun:** Zuoz Globe/Lyceum Alpinum Zuoz

→ **venderdi, 6 d'october 2023, 19:00 (premiera)**

→ **sonda, 7 d'october 2023, 17:00**

→ **dumengia, 8 d'october 2023, 14:00**

### **Ladunna**

Musica da dunnas per umans. Musica che vegn profundamain da cor e da surengiu – numnadamain da quella part da las Alps ch'è probablmain la pli musicala, la Rumantschia. Musica per tut las situaziuns da la vita: quai è Ladunna. Ladunna è feminina, giuvna e porta tuttina gia in satgados plain experientschas musicalas. Il project ha sias ragischs en l'entschatta cuminaivla da l'emprima girlband rumantscha «Chiara», ordlonder è sa sviluppa Ladunna. Il chau da Ladunna è la chantautura Chiara Jacomet cun sia vusch sombra.

*Das gegensätzliche Duo Kawazoe und Jacomet ergänzt sich zu einer ungewöhnlichen Sound-symbiose. Eingängig und doch ganz eigen.*

→ **venderdi, 6 d'october 2023, 21:00**

### **Flurin Caviezel – Fodas**

En ses sisavel program da solist demussa il musicist e cabarettist Flurin Caviezel sia virtuosidad cun da tuttas sorts instruments. En il center èn instruments a vent cun faudas sco il tango-bandoneon, l'orgelin da maun da Sviz, in orgelin da Vienna da 100 onns, in organetto da l'Italia, in orgel dals Cajun da l'America ed ina concertina englaisa.

*Spielfreude und Humor, Virtuosität und Tiefgang, Luft und Knöpfe. Ein kurzweiliger Abend mit Musik, Geschichten und vielen Falten von und mit Flurin Caviezel.*

→ **sonda, 7 d'october 2023, 11:00**

### **Asa Hendry e Leander Albin**

La nova performanza da Leander Albin ed Asa Hendry tschertga ina lingua artistica per las experientschas nianzadas areguard ils tratgs cuminaivels da cuntrada, muntogna, citad, queerness e sexualidad. La basa per sviluppar il toc è il text betg publictà «The gap in the cuolm» (2022) da Hendry. La plurilinguitad sa participescha al discurs linguistic filosofic davart ils temas

identidad, appartegnientscha multipla ed experientscha. Albin e Hendry fan dumondas centralas ...

*Eine Performance entlang der Schnittstelle von Landschaft, Berg, Stadt, Queerness und Sexualität.*

→ **sonda, 7 d'october 2023, 15:00**

### **Astrid Alexandre – Suns da teater**

Per quest concert ha Astrid Alexandre elegi tocs ch'ella ha scrit ils davos 10 onns per la tribuna da teater. Ils temas èn multifars: sia musica ha gia illustrà tocs sco Macbeth (Shakespeare) u Rausch der Verwandlung (Zweig). Ultra da quai er las ovras Kernschmelze, Die Auswirkungen des Krieges auf eine Freundschaft, Die Französische Revolution e Die Verbindung zweier Schwestern. Sin la tribuna vegn Astrid Alexandre accompagnada da Gion Andrea Casanova, Rees Coray, Pascal Gamboni e Samuel Baur.

*Theatermusik als eigenes Genre. Astrid Alexandre lässt uns mit ihrer Formation akustisch in die verschiedenen Theaterwelten eintauchen.*

→ **sonda, 7 d'october 2023, 20:30**

### **Flurin Caviezel – Chantar cun Flurin**

Chantar calma, chantar fa buna luna e cun chantar emetta il corp l'ormon da bainesser oxytocin. Tut quai datti sch'ins chanta cun Flurin. Per ina giada chantan tuts ensemen. Il text vegn projectà sin ina taila da kino e dai! Tuts per in ed in per tuts. Sch'insatgi na tutga betg il tun na fa quai nagut, ils auters chantan pli dad aut.

*Mit «Singen mit Flurin» hat Flurin Caviezel einen Volltreffer gelandet. Der Kabarettist mit der hohen Musikalität bringt alle zum Mitsingen.*

→ **dumengia, 8 d'october 2023, 11:00**